



The International Association for Semiotic Studies
L'Association internationale de Sémiotique
Asociación internacional de semiótica
Internationale Vereinigung für Semiotik



NEW
BULGARIAN
UNIVERSITY



Southeast European Center
for Semiotic Studies

NEW SEMIOTICS

Between Tradition and Innovation

NEW SEMIOTICS

Between Tradition and Innovation

NEW SEMIOTICS

Between Tradition and Innovation



12th WORLD CONGRESS OF SEMIOTICS

Sofia 2014 New Bulgarian University

New Semiotics Between Tradition and Innovation

Nueva Semiótica entre tradición e innovación

la Nouvelle Sémiotique entre tradition et innovation

Proceedings of the 12th World Congress
of the International Association for Semiotic Studies (IASS/AIS)

Sofia 2014
16-20 September
New Bulgarian University

Editor in Chief

Kristian Bankov

Editors

Ivan Kasabov
Mony Almalech
Borislav Gueorguiev
George Tsonev
Reni Iankova
Dimitar Trendafilov
Ivo Iv. Velinov
Yagodina Manova
Boyka Batchvarova

ISSN 2414-6862

ISBN 978-954-535-943-9

© IASS Publications & NBU Publishing House, 2017

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.



The International Association for Semiotic Studies
L'Association internationale de Sémiotique
Asociación internacional de semiótica
Internationale Vereinigung für Semiotik



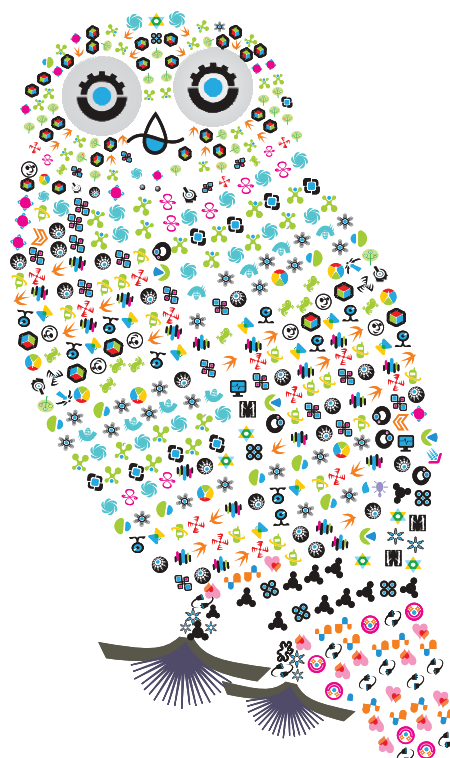
NEW
BULGARIAN
UNIVERSITY



Southeast European Center
for Semiotic Studies

NEW SEMIOTICS

Between Tradition and Innovation



12th WORLD CONGRESS OF SEMIOTICS

Sofia 2014 New Bulgarian University

CONTENTS

INTRODUCTION.....	15
AN INTERVIEW WITH UMBERTO ECO (1932-2016).....	19
ENTREVISTA A UMBERTO ECO (1932-2016).....	24
HONORARY GUEST SPEAKERS	
LANGUAGE-GAMES AS A FOCAL NOTION IN LANGUAGE THEORY	
Jaakko Hintikka.....	33
HIDDEN SIGNS. THE LITERARY FACE OF THE NON-LITERARY TEXTS	
Solomon Marcus.....	41
THEORETICAL SEMIOTICS	
BIOSEMIOTIC ETHICS	
A SEMIOTIC APPROACH TO THE PET WORLD	
Panagiotis Xouplidis.....	56
CULTURAL SEMIOTICS	
SEMIOTIK DER KULTUR ALS ÜBERSETZUNG VON SCHRIFTZEICHEN BEI YOKO TAWADA	
Aglaia Blioumi.....	67
LE ROLE DES NORMES DANS LE CADRE D'UNE SEMIOTIQUE DE LA CULTURE	
Anna Maria Lorusso.....	74
EL MOTIVO DEL AGUA Y LA DIMENSIÓN MÍTICA EN EL FILM DOCUMENTAL SIGO SIENDO KACHKANIRAQMI (JAVIER CORCUERA 2013)	
Celia Rubina Vargas.....	81
ABDUCTION AS THE MISSING LINK BETWEEN AESTHETICS AND BIOLOGY	
Drude von der Fehr.....	91
WAITING FOR HISTORY. ON THE EVE OF EXPLOSION	
Laura Gherlone.....	97
POPULAR MUSIC AND SIGNS OF TIMES. ROMANCES DEDICATED TO BUCHAREST	
Mariana Neț.....	104
CULTURAL SEMIOTICS AS <i>FLUXORUM SCIENTIA</i>	
Massimo Leone.....	112
SEMIOTICS OF CULTURAL HERITAGES: THE DIALECTICAL PROCESS OF ASSIMILATION AND REJECTION OF OTHERNESS IN THE CULTURAL HERITAGE OF THE AL-ANDALUS CIVILIZATION	
Ricardo Nogueira de Castro Monteiro	118
CULTURE OF DIGITAL NOMADS: ONTOLOGICAL, ANTHROPOLOGICAL, AND SEMIOTIC ASPECTS	
Irina Kuzheleva-Sagan, Snezhana Nosova.....	131
LA NEGATIVITE COMME FONCTION CULTURELLE DANS LE DISCOURS LITTERAIRE	
Somayeh Kariminejad Estahbanati.....	141

ETHNOSEMIOTICS: APPROACH TO TRADITION AND CULTURESEMIOTIC APPROACH IN DETERMINING FUNCTION
AND SEMANTICS OF RITUAL GESTURE

Dzheni Madzharov.....149

MODELS, SIGNS, VALUES AND DIALOGUE

THE ARGUMENTATIVE CONSTRUCTION IN QUEIROSIAN FICTION

Cecília Contani Baraldo, Esther Gomes de Oliveira.....156

MONEY TALKS: A SEMIOTIC EXPLORATION OF MONEY AS COMMUNICATION

Christopher M. Bingham.....165

TRANSPERSONAL POETIC COMMUNICATION

Emilia Parpală.....173

THE ARCHETYPAL LANGUAGE OF EUROPE. THE LANGUAGE OF THE GETAE
AND ETRUSCANS

George Cadar.....183

PROGRAMS, MESSAGES AND COMMODITIES IN ROSSI-LANDI'S
MATERIALISTIC SEMIOTICS

Giorgio Borrelli.....188

NARCO-TRAFFIC IN THE LIGHT OF CULTURAL SEMIOTICS AND
COMPLEXITY THEORY

Julieta Haidar, Eduardo Chávez Herrera.....197

PEIRCE'S PRE-1867 SEMIOTIC AND THE ORIGINS OF HIS THEORY
OF INTERPRETANT

Michal Karla.....209

ALGUNAS TENDENCIAS DE LA SEMIÓTICA EN CHILE A
PARTIR DEL AÑO 1990

Elizabeth Parra Ortiz, Jaime Otazo Hermosilla.....216

DEED, OTHERNESS AND LOVE IN BAKHTIN AND PEIRCE

Susan Petrilli, Augusto Ponzio.....227

SOCIAL DESIGN AND ETHICS IN PEIRCE'S PHILOSOPHY

Raquel Ponte, Daniele Ellwanger, Lucy Niemeyer.....237

HEGEL'S SEMIOTIC FUTURE: BEYOND THE END OF ART

William D. Melaney.....242

THE IMAGES OF THE TIME / LES IMAGES DU TEMPS

TRADITION, INNOVATION AND TIME

Antonio Roberto Chiachiri Filho, Rodrigo Antunes Morais.....251

ALBUM COVERS: DISCOVERING BRAZILIAN LIFE UNDER MILITARY DICTATORSHIP

Eduardo A. Dieb.....255

PERCEPTION AND COGNITION INSIDE TECHNOLOGICAL SPHERES

Felipe Gabriel Ervaz Garcia, Rodrigo Antunes Morais.....265

INSTANT COMMUNICATION: A BRIEF HISTORY ABOUT TIME-SPACE COMPRESSION

Liliane Pellegrini.....273

A SEMIOTIC ANALYSIS ON FRANCESCA WOODMAN'S ARTWORK

Flávia Mantovani Alves, Roberto Chiachiri.....280

VIRTUAL AND PHYSICAL AESTHETICS OF THE HUMAN BODY–WITH REFERENCE TO THE FASHION DESIGNS OF JEAN-PAUL GAULTIER Miki Okubo.....	291
TRANSMEDIATION AND SCHIZOPHRENIA:A PHENOMENOLOGICAL PROPOSAL Rodrigo Antunes Morais, Antonio Roberto Chiachiri Filho.....	300
TIME: THEME AND CONTENT IN A VIDEO ART WORK Edson Pfitzenreuter, Roberto Chiachiri	306
THE MYTH IN TRIUMPH OF THE WILL (TRIUMPH DES WILLENS) – AN ANALYSIS OF THE SYMBOLISM USED IN THE AUDIOVISUAL NARRATIVE OF LENI RIEFENSTAHL Sílvio Henrique V. Barbosa.....	316
FROM ELVES TO SELFIES Simonetta Persichetti.....	327
THE LAW AS A SOCIOCULTURAL DISCURSIVE PRACTICE Aparecida Zuin, Bruno Valverde ChahairaTiago Batista Ramos.....	332
<i>SEMIOTIC PARADOXES: ANTINOMIES AND IRONIES IN TRANSMODERN WORLD</i>	
SEMIOTIC CHOICE AND TERMINISTIC SCREENS AS SEEN IN CROP CIRCLES Jonathan Griffin.....	342
<i>VISUAL SEMIOTICS</i>	
GENDERING THE NATION: FEMALE REPRESENTATIONS ON CYPRUS POSTAGE STAMPS Sonia Andreou, Stephanie Stylianou, Evripides Zantides.....	347
INTERPRETANTS AND THIRDNESS IN THE WORLD OF THE QUANTA Baranna Baker.....	359
SIGNS OF SPACE IN ARTISTIC, SCIENTIFIC AND CHILDREN’S DRAWINGS: DIFFERENCES AND SIMILARITIES Eirini Papadaki.....	366
INTERPRETING PICTURES: A SYSTEMIC-FUNCTIONAL SEMIOTIC MODEL FOR VISUAL IMAGERY Howard Riley.....	379
POLISEMIOTICITY OF VISUAL POETRY BY VIKTOR ZHENCHENKO Iryna Zhodani.....	388
TAKING A STEP OUTSIDE THE PHOTO AND FRAME: HOW SHOULD DRAWINGS BE ANALYSED IN THE CONTEXT OF GEOGRAPHY EDUCATION? Markus Hilander.....	396
WHAT IS A LETTER? Robin Fuller.....	404
TOWARDS A QUANTITATIVE VISUAL SEMIOTICS? Yannis Skarpelos.....	413
STRIKE A POSE: THE SEMIOTICS OF ELECTORAL IMAGES IN CYPRUS AFTER STATE INDEPENDENCE IN 1960 UNTIL 2013 Evripides Zantides, Anna Zapiti.....	424

COGNITIVE SEMIOTICS

NEUROSEMIOSIS – AN EXPLANAT OF CONSCIOUSNESS

Karl Gfesser.....434

EXISTENTIAL SEMIOTICSCOMPOSING GESTURE-TOPICS: A SEMIOTIC APPROACH TO VILLA-LOBOS'
AFRICAN FOLK DANCES

Cleisson Melo.....446

TOWARDS A UNIFIED CONCEPTION OF THE LINGUISTIC SELF WITHIN
THE FRAMEWORK OF SEMIOTIC PHENOMENOLOGY

Elżbieta Magdalena Wąsik.....456

SIGNS AND EXISTENCE: THE EXISTENTIAL SEMIOTICS OF
EERO TARASTI BETWEEN EXISTENTIALISM, SEMIOTICS AND
PHILOSOPHICAL ANTHROPOLOGY

Roberto Mastroianni.....465

A SOLIPSISTIC PARADIGM OF NEW SEMIOTICS IN THE LIGHT
OF EXISTENTIAL PHENOMENOLOGY AND ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS

Zdzisław Wąsik.....471

**SOCIAL CONSTRUCTION OR UNIVERSAL CULTURAL CONCEPTIONS?
AN EPISTEMOLOGICAL RIFT**

FOR A SOCIOSEMIOTICS: CENTRIFUGAL AND CENTRIPETAL FORCES

Anti Randviir.....481

REVELIO! A (SOCIO-)SEMIOTIC READING OF THE HARRY POTTER SAGA

Gloria Withalm.....487

SOCIAL CONSTRUCTION AND IDEOLOGY IN ANIMATION FILMS

Maria Katsaridou.....498

NOT NATURAL: AN ARGUMENT FOR THE SOCIAL CONSTRUCTION
OF CINEMATIC SEMIOSIS

Rea Walldén.....506

SEMIOTIC SPACE AND BOUNDARIES – BETWEEN SOCIAL
CONSTRUCTIONS AND SEMIOTIC UNIVERSALS

Tiit Remm.....517

APPLIED SEMIOTICS**AN OUTLINE FOR A THEORY OF POLITICAL SEMIOTICS**FROM ALBERTY'S WINDOW TO TODAY'S INTERFACE. A SEMIOTIC
READING OF THE SEEING METAPHOR IN THE POLITICAL DISCOURSE

Sorin Nicolae Drăgan.....530

THE UPRISING OF SOCIAL VALUES AS A STAKE OF THE 2012 GREEK
ELECTIONS CAMPAIGN. FOLLOWERS OF SYRIZA ARE DESIGNING
THE NEW POSTERS FOR THEIR PARTY CAMPAIGN

Lazaros Papoutzis, Anastasia Christodoulou, Ifigeneia Vamvakidou, Argyris Kyridis.....539

GRAMSCI'S PRISION NOTEBOOKS: A SEMIOTIC APPROACH TO CULTURE?

Pietro Restaneo.....546

SEMIOTICS APPLIED TO MARKETING COMMUNICATIONADVERTISING TOOLS AND TECHNIQUES APPROPRIATED TO CONSTRUCT
THE GLOBAL BRAND MR. CLEAN

Carl W. Jones.....554

SEMIOTICS AND QUALITATIVE RESEARCH: THE CASE OF FOOD TRENDS

Giacomo Festi.....570

INTERACTIONS AND BEAUTY ADVERTISING

Jean Henaff.....578

LA PRESENCE DU SILENCE. LE SILENCE COMME OBJET DE VALEUR
DANS LES ESPACES DE PRODUCTION, DE CONSOMMATION

Zeinab Goudarzi585

MUSICAL SEMIOTICS

NEW MUSICAL SEMIOTICS? INNOVATION THROUGH TRADITION

Gabriele Marino.....594

ARTICULATION AS MUSICAL DIMENSION OF TEXT. THE RELATION
BETWEEN WORD AND MUSIC IN SALVATORE SCIARRINO'S WORK

Julia Ponzio.....601

ANDREI TARKOVSKY'S *MUSICAL OFFERING*: THE LAW OF QUOTATION

Julia Shpinitzkaya.....608

FRANZ LISZT – A DILEMMA OF STYLISTIC INTERFERENCES

Mihaela-Georgiana Balan.....617

MUSIC AS A METAPHOR OF LIFE

Sandro Santos da Rosa.....629

SEMIOTICS OF CULTURAL HERITAGESTHE LITHUANIAN SINGING REVOLUTION AS CULTURAL HERITAGE AND
SOURCE OF SOFT POWER

Dario Martinelli.....637

ETUDE SEMIO-CULTURELLE DE LA DANSE QACHQA'I PRATIQUEE EN IRAN

Arsalan Golfam, Ferdows Aghagolzadeh, Hamid Reza Shairi, Reza Rezaei.....647

LE TAPIS PERSAN : FIGURE, MATIERE, PRATIQUE DISPOSES A FAIRE SENS

Hamid Reza Shairi, Université Tarbiat Modares, Iran.....657

SEMIÓTICA DE LA MARCA / SEMIOTICS OF BRANDLES MARQUES DE CONSOMMATION ET LES FORMES DE VIE SEMIOTIQUES
QUELLES FONCTIONS, QUELLES RELATIONS, QUELLES DEFINITIONS ?

Alain Perusset.....668

LA MARCA COMO SIGNO

Antonio Caro.....679

SEMIÓTICA DE LA IRRADIACIÓN

Fernando R. Contreras, Pedro A. Hellín Ortuño.....684

BRANDOLOGY – NEW GENERATION OF MARKET(ING) KNOWLEDGE

Dimitar Trendafilov, PhD.....690

POSICIONAMIENTO VISUAL EN EL CONTEXTO DE UNA ECONOMÍA
GLOBAL- LOCAL: EL CASO DE LOS BANCOS EN CHILE

Erika Cortés Bazaes.....698

ROLE NARRATIF DU JINGLE DANS LE RECIT AUTOUR DE LA MARQUE Mona Ansari.....	707
SHIFTING FROM CHANNELS AND CODES TO MODES: A RECONCEPTUALIZATION OF BRAND COMMUNICATION VIA MULTIMODALITY Oana Culache.....	717
SEMIOTICS OF BRAND OF PROCTER & GAMBLE PRODUCTS IN A BRAZILIAN MOVIE Pablo Moreno Fernandes Viana.....	726
SEMIOTICS OF COLOR	
COLOUR AS INTERSEMIOTIC TRANSLATION IN EVERYDAY COMMUNICATION: A SOCIOSEMIOTIC APPROACH Evangelos Kourdis.....	736
SEMIOTICS OF COLOUR Mony Almalech	747
THE SEMIOTIC ABSTRACTION Russell Daylight.....	758
SEMIOTICS OF RELIGION	
PERFORMATIVES IN RELIGION AND SCIENCE Borislav Gueorguiev.....	767
TRANSPERSONAL POETIC COMMUNICATION Emilia Parpală.....	774
DEUX NOUVEAUX MODELES DE L'ANALYSE FIGURATIVE ET DE L'ANALYSE ENONCIATIVE APPLIQUES DANS LA PARABOLE DU BON SAMARITAIN George Vasilakis.....	784
DE LA POLYPHONIE RÛMIENNE A LA TRANSCENDANCE MYSTIQUE DU SAMÂ, CAS D'ETUDE : LE PERROQUET ET LE COMMERÇANT Marzieh Athari Nikazm.....	799
THE SEMIOTICS OF RELIGIOUS AMAZEMENT Marzieh Athari Nikazm.....	808
BIBLICAL DONKEY Mony Almalech.....	816
RELIGIÓN Y POLÍTICA. EL DISCURSO DE LA IGLESIA (ARGENTINA 2001–2003) Norma Fatala.....	828
FLESH, METAL, AND VERSE: CULTURES OF VIOLENCE IN BRAHMANICAL SIGN SYSTEMS AND MEANING Prasheel Anand Banpur.....	837
HOW RELIGIOUS ARE THE MODERN ANGLO-AMERICAN PROVERBS: A LINGUOCULTURAL STUDY Roumyana Petrova.....	847
PEDAGOGY AND ENUNCIATION IN RELIGIOUS INTRINSICALLY CODED ACTS. THE CASE OF THE PASSOVER SEDER Ugo Volli.....	856

SEMIOTICS OF FOOD

A SENSE OF FORCE AND POWER IN BANQUETING ICONOGRAPHY
FROM HARD ROCK AND HEAVY METAL LP AND CD COVERS

Adriano Alves Fiore, Miguel Luiz Contani.....864

FEASTING WITH THE OUTLANDER

Francesco Mangiapane.....878

TOWARD A SEMIOTICS OF FOOD QUALITY: PERSPECTIVES AND
INTERPRETATIVE CHALLENGES

Giacomo Festi.....888

LE PARADOXE DU VIN SELON LES VOYAGEURS OCCIDENTAUX

Mohamed Bernoussi.....897

“CON-FUSION CUISINES”: MELTING FOODS AND HYBRID IDENTITIES

Simona Stano.....904

COCINA MIGRANTE: HISTORIAS SOBRE LA IDENTIDAD GASTRONÓMICA
(MIGRANT CUISINE: STORIES ABOUT GASTRONOMIC IDENTITY)

Zuly Usme.....914

CINEMA AND SEMIOTICS

UNE SÉMIOTIQUE DES ARTS DU SPECTACLE EST-ELLE POSSIBLE ?

André Helbo.....923

COMICS IN MOTION: THE INTERSEMIOTIC TRANSLATION OF COMICS INTO FILM

Federico Zecca.....929

A QUELLE DISTANCE SOMMES-NOUS DE LA SEMIOLOGIE DU CINEMA ?

François Jost.....941

THE ROLE OF SOUND IN FILMIC EXPERIENCE: A COGNITIVE SEMIOTICS APPROACH

Juan Alberto Conde.....946

MUSIC IN FILM SEMIOSPHERE: RECONSIDERING KUBRICK’S 2001: A SPACE ODYSSEY

May Kokkidou, Christina Tsigka, Ifigeneia Vamvakidou.....958

INNOVATION IN DEFIANCE OF HOLLYWOOD’S “INVISIBLE STYLE”:
JEAN-LUC GODARD’S *À BOUT DE SOUFLE* (*BREATHLESS*, 1960)

Nikos P. Terzis.....967

ÉNONCIATION AUDIOVISUELLE : FAUT-IL RENIER CHRISTIAN METZ?

Sylvie Péreineau.....979

DESIGN SEMIOTICS AND POST-STRUCTURALISM

TOWARD A SEMIOTIC ANALYSIS OF TOYS

Mattia Thibault.....989

DESIGN SEMIOTICS AND POST-STRUCTURALISM

Melihat Küçükarslan Emiroğlu.....999

THE CONCEPT OF SCENARIOS SUPPORTED BY SEMIOTIC CAPABILITY
TO DESIGN A BICYCLE BETWEEN TRADITION AND INNOVATION

Liliana Soares, Ermanno Aparo, Manuel Ribeiro.....1005

RESEARCH METHODS FOR EDUCATIONAL SEMIOTICS SYMPOSIUM

THE VALUE OF EDUCATION IN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS’
ADVERTISEMENTS: A VISUAL SEMIOTICS-BASED MIXED METHOD RESEARCH APPROACH

George Damaskinidis, Anastasia Christodoulou.....1013

YOUNG CHILDREN ACCESSING MULTIMODAL TEXTS: A CASE STUDY Polyxeni Manoli, Maria Papadopoulou.....	1022
<i>SEMIOTICS OF WEB SURFING AND ITS USERS / SEMIÓTICA DE LA NAVEGACIÓN POR INTERNET Y SUS USUARIOS / SÉMIOTIQUE DE LA NAVIGATION PAR INTERNET ET LEURS USAGERS</i>	
ESTRUCTURACIÓN COGNITIVA Y NAVEGACIÓN POR INTERNET EN LOS ADULTOS DE SANTIAGO DE CHILE Evelyn Campos Acosta.....	1032
SEMIÓTICA DE LA NUEVA CULTURA DIGITAL Y EL USO DE LAS TAXONOMÍAS EN EDUCACIÓN María Loreto Lamas Barrientos.....	1044
TEORÍA SEMIÓTICA: LÓGICA/CONTRADICCIÓN, CUERPO Y EDADES DE VIDA Rafael del Villar Muñoz.....	1051
SOCIOSEMIOTICS	
<i>SOCIOSEMIOTICS AND MEDIATIZED PUBLIC SPHERE</i>	
EL RELATO ÍNTIMO EN EL MUNDO COMÚN: DEL SINSENTIDO AL SENTIDO EN LOS DISCURSOS AUTOBIOGRÁFICOS DE MUJERES MALTRATADAS Diana Fernández Romero.....	1066
<i>SEMIOTICS OF THE CITY</i>	
NATIONALIZING KAZAN': TATAR STATE NATIONALISM AND ARCHITECTURE Fabio De Leonardis.....	1076
LES LIMITES DE LA VILLE : ENTRER EN AVION Gianfranco Marrone.....	1085
PRETENDING DEMOCRACY. DELEGATION OF AGENCY IN URBAN PLANNING Gunnar Sandin.....	1094
CONNOTATIONS OF EQUATED SIGNS IN MODERN URBAN SPACES Sergio Marilson Kulak, Miguel Luiz Contani, Dirce Vasconcellos Lopes, Maria José Guerra de Figueiredo Garcia.....	1103
RETHINKING THE INTERSECTION BETWEEN SOCIAL NETWORKS, URBAN TERRITORIES AND EVERYDAY LIFE PRACTICES. A CRITICAL APPROACH TO THE SPREADING OF HASHTAGS IN URBAN STORYTELLING Paolo Peverini.....	1113
SMART CITY BETWEEN MYTHOLOGY, POWER CONTROL AND PARTICIPATION Patrizia Violi.....	1125
POSTCARDS AS REPRESENTATION OF THE CITY: A VIVID PICTORIAL JOURNEY Pedro Henrique Cremonez Rosa, Dirce Vasconcellos Lopes.....	1132
TOWARDS A SEMIOTICS OF SACRED GEOMETRY: ON THE ARCHETYPAL "ARCHITECTURE OF LIGHT" Aritia D. Poenaru, Traian D. Stanculescu.....	1140
TYPES OF SETS OF ARCHITECTURAL GRAPHICS AND TEXTS IN BULGARIAN PUBLIC SPACE – XX CENTURY Stela Borisova Tasheva	1151

SEMIOTICS IN THE INTERDISCIPLINARY CONTEXT

FROM TRANSLATION TO SEMIO-TRANSLATION: ORIGINS, EVOLUTION AND METAMORPHOSES

THE POWER OF SILENCE IN INTERLINGUISTIC AND INTERSEMIOTIC TRANSLATION Caroline Mangerel.....	1162
FROM TRANSLATION TO SEMIOTRANSLATION Dinda L. Gorlée.....	1171
SEMANTIC CONNOTATION IN THE LINGUO-SEMIOTIC RESEARCH INTO TERMINOLOGICAL LOANWORDS Olga Lesicka.....	1180
RAISING AND HOLDING ONE'S HEAD HIGH: A CORPUS-BASED STUDY OF STYLISTIC, PRAGMATIC AND LEXICAL VARIABILITY OF THE IDIOM IN RUSSIAN, SERBIAN, ENGLISH, AND GERMAN Pavel Dronov.....	1189
INTERPRETATION AND ICONICITY IN THE TRANSLATION PROCESS Susan Petrilli, Augusto Ponzio.....	1201

SOBRE LA CORPOSFERA: NUEVOS AVANCES EN LAS CARTOGRAFÍAS DEL CUERPO / ON THE CORPOSPHERE: ADVANCES ON THE CARTOGRAPHIES OF THE BODY

DANCE INTERPRETATIVE SIGNS Ana Cristina Medellín Gómez.....	1212
THE BODY AND ITS LIMITS WITH ESCENOSFERA Benito Cañada Rangel.....	1221
APROXIMACIÓN SEMIÓTICA A LA VISION DEL CUERPO FEMENINO EN LA NOVELA COLOMBIANA MANUELA Laura Cristina Bonilla N., Jhon Janer Vega R.....	1228
MAROON SUBVERSIVE AESTHETIC: BASTING OF METAPHORICAL AFFECTIVE MEMORY Marisol Cárdenas Oñate.....	1238

MUSIC, THEATER AND PERFORMANCE IN A GLOBALISED WORLD: A SEMIOTIC APPROACH

THEATRICAL PERFORMATIVITY AND STAGE SIGNIFICATION – THE PERFORMANCE AS A THEATRICAL TEXT Ivaylo Alexandroff, Ph.D.....	1249
PLAY AS THE LIMINAL PERFORMATIVE MODALITY OF EXISTENCE. THE ORIGIN OF 'FLIGHTS OF FANCY' ACCORDING TO HENRI LABORIT Simon Levesque.....	1258

SEMIOTICS AND NARRATIVE

NEW AUTOBIOGRAPHICAL WRITING: LI NA'S <i>MY LIFE</i> Anita Kasabova	1268
TRANSMEDIA AND SEMIOTICS, A STRUCTURAL MODEL FOR TRANSMEDIA DYNAMICS Oscar Bastiaens, Hans Bouwknecht.....	1279
ADAPTATION OF VIDEO GAMES INTO FILMS: THE ADVENTURES OF THE NARRATIVE Maria Katsaridou.....	1290

ANALYSE DU DISCOURS DE LA PIECE <i>PALABRAS VERTICALES</i> (<i>DES MOTS VERTICAUX</i>) DE RAFAEL LOPEZ MALO	
María del Socorro Merlín de Pérez Rincón.....	1296
AUTOFICTION OR WRITING ABOUT ONE’S SELF: AESTHETIC ELEMENTS IN NEW LITERATURE – CONSIDERED THROUGH THE ANALYSIS OF HERVÉ GUBERT’S WORKS	
Miki Okubo.....	1303
LOGOTYPE AND NARRATIVE	
Rumyana Stefanova.....	1313
IS IT A STORY – OR JUST ARTWORK? GRAPHIC IMAGE AS A NARRATIVE	
Silja Nikula.....	1324
DANCE NARRATOLOGY (SIGHT, SOUND, MOTION AND EMOTION)	
Smilen Antonov Savov.....	1332
SEMIOTIZING HISTORY	
Taras Boyko.....	1340
SOCIO-CULTURAL SIGNS IN POLITICAL DIALOGUE	
Veronica Azarova.....	1346
<i>NEW FORMS OF KNOWLEDGE, OF SOCIAL RELATIONS, AND OF ECONOMIC VALUE IN THE AGE OF THE INTERNET</i>	
TOWARD SYSTEMATIZATION OF BASIC SEMIOTIC DISCIPLINES	
Ivan Kasabov.....	1351
CONSUMER RITUALS IN FACEBOOK	
Kristian Bankov.....	1361
MATHEMATICAL SEMIOTICS: A CHALLENGING MEETING PLACE	
Paolo Rocchi,	1368
THE IMPACT OF STUDENTS’ CREATIVITY ON BUILDING A SUCCESSFUL MARKETING COMMUNICATION OF A BRAND IN SOCIAL MEDIA	
Yagodina Manova.....	1375
<i>PENSER SÉMIOTIQUEMENT LE PRÉSENT À L’ÉPOQUE DE L’EXPLOSION</i>	
SEMIOTIC ENGINEERING	
Assen I. Dimitrov.....	1385
<i>THE SENSE OF ACTION: DIALOGUES BETWEEN SEMIOTICS AND ANTHROPOLOGY</i>	
DOSTOYEVSKY IN CAPE TOWN	
Giovanni Spissu.....	1392
CROSS-CULTURAL DIALOGUE AND THE SEMIOTIC PARADIGM: NEW PERSPECTIVES FROM ANCIENT SPACES	
Matteo Baraldo.....	1398
HABIT, NORM, RITUAL IN THE LIGHT OF CHARLES PEIRCE’S PRAGMATISM	
Reni Yankova.....	1405
NOW HE TALKS, NOW HE ACTS. VOICE, ACTION AND SUBJECTIVITY IN TWO CASES OF ASYLUM CLAIMING IN ITALY	
Tommaso Sbriccoli, Stefano Jacoviello.....	1415

COMICS IN MOTION: THE INTERSEMIOTIC TRANSLATION OF COMICS INTO FILM

Federico Zecca
University of Udine
federicozecca@gmail.com

Abstract

This paper aims at investigating the ways in which cinema “repeats” and transposes – in a word *translates*, in an inter-semiotic sense – comics. My analysis will be grounded on an original theoretical approach, combining Descriptive Translation Studies, Glossematics and Generative Semiotics. On the one hand – drawing on Itamar Even-Zohar’s polysystem theory and Gideon Toury’s descriptive translation theory –, I will consider the translation of comics into film in terms of “acceptability” to the (cinematic) target system, rather than in terms of adequacy or “fidelity” to the (comics) source text. On the other – drawing on Louis Hjelmslev linguistic theory and on Algirdas J. Greimas semiotic theory – I will identify different “levels” of translation, distinguishing among three linguistic planes (expression, content and text).

Following these theoretical premises, my paper will be articulated in two parts. First of all, I will try to identify the “norms” and constraints (imposed by the target system) that regulate the acceptability of the cinematic translation of comics. In particular, I will make a distinction among technological/linguistic, economical, and institutional constraints, focusing in particular on the first ones. Through a series of examples, I will thus investigate which elements of comics can be translated into film, and how. I will identify three different translation processes – duplication, transformation, obliteration –, depending on whether elements of comics succeed in “passing through” the above-mentioned cinematic constraints or are instead deeply transformed, or even “rejected”, by the target system. In the second part of this paper, then, I will outline a taxonomy of the main “translative relations” between videogame and cinema, identifying four different intersemiotic levels: the intertextual, the interexpressive, the interdiscursive, and the intersystemic. I will focus on the main linguistic forms pertaining to each level (quotation, allusion, adaptation), with examples taken from contemporary international film production.

1. Introduction

This paper presents some theoretical and analytical tools for the study of “intersemiotic relations,” that is the relations established between two or more texts belonging to different semiotic and medial systems. In particular, it focuses on the relations established between film texts and comics texts – or more precisely, on the relations developed by film texts *towards* comics texts in the digital era. My argument considers these relations as the result or, better, the “logical consequence” of a translation; it is, more precisely, an “intersemiotic translation” that involves texts semiotically different from each other. At the end of the Fifties, the category of intersemiotic translation was introduced by Roman Jakobson, who defined it as “an interpretation of a verbal sign by means of signs of nonverbal sign systems” (1959: 233). Later discussions in this field brought the category – as Gianfranco Marrone (1998: 125) writes – to be “reinterpreted from a rigorously semiotic point of view,” depriving verbal signs of any “function of general interpretant,” and considering instead every sign system at the same “level,” “regardless of the matter of expression they employ.” Thus, today the category of intersemiotic translation is generally used (Dusi 2003) to describe the re-production of a source-text (or part of it) belonging to a source-system (here, the comics system) in a target-text (or part of it), which belongs to a target-system (here, the cinematic system).

Before delving deeper into the matter, however, there is the need to point out two further remarks about how to understand here the concept of translation (both intersemiotic and intrasemiotic). First of all, I consider the translation process in a broad Lotmanian sense (Lotman and Uspenskij [1970] 1975; Lotman 1985), that is as a general cultural-semiotic process which underlies the transfer and the re-production of *every* semiotic unit (whatever form they have and whatever size they have) from a source-text to a target-text. Within this framework, every intertextual relation (both intersemiotic and intrasemiotic) is thus founded on a previous translation, that is on the transfer of some elements from a text to another text – the elements that therefore constitute the relation itself. In addition to Jurij M. Lotman, the main references here are Anton Popovič's ([1975] 2006) category of “intertextual invariant” and Peeter Torop's ([1995] 2010) discussion of “total translation.”

Secondly, I consider translations as “facts” (Gideon Toury's (1995 [2012]: 23) of the target semiotic, medial and cultural system. In this perspective, translations (both intersemiotic and intrasemiotic) always originate *within* the target-system. For this reason, I believe translations can be more profitably studied in a target-oriented perspective, which means taking into account the norms and constraints employed by the target-system to regulate the transfer process. In fact, these norms and constraints have the purpose to conform the source-text to the structure of the target-system or, in other words, to adapt the source-text to the internal requirements of the target-system. My references here are, among others, Itamar Even-Zohar's (1990) Polysystem Theory and Gideon Toury's (2012) Descriptive Translation Theory.

2. The translation process

Moving from these premises, I will now draw a general overview of the intersemiotic translation process, which is outlined in the following scheme (table 1). According to it, the intersemiotic translation process is based (1) on the involvement of at least two media, a source-medium (M1) and a target-medium (M2); (2) on the transfer of semiotic units from a source-text, produced inside the source-medium, to a target-text, re-produced inside the target-medium. Drawing on Even-Zohar's Polysystem Theory (1990), I conceive the two media as polysystems (PS1 and PS2), each composed of different sub-systems (S) both of semiotic and non-semiotic nature (i.e. socio-economic, institutional, technological etc.). Every sub-system contributes to the production of a text (or parts of it) inside the source-system, and to the re-production of this text (or parts of it) inside the target-system.

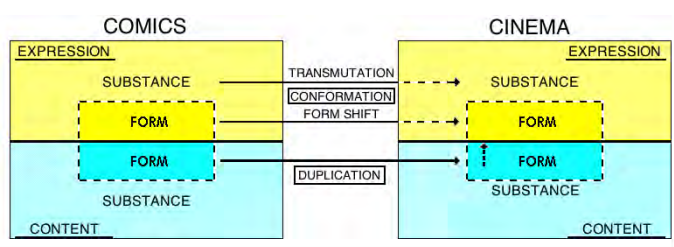


Table 1: The translation process: A general outline.

Due to issues of space here, it is not possible to describe the translation process in detail. I will thus focus only on the transfer mechanism. As it is possible to see from the scheme, I account for at least three different transfer typologies, depending on the capacity of the source-text elements to pass through the border of the target-polysystem. It is possible to identify (1) a “duplication” process (TP1) when some elements pass through the border of the target-polysystem without any changes; (2) a “conformation” process (TP2) when some elements undergo a transformation in order to be accepted by the target-polysystem; (3) and an “expunction” process (TP3) when some elements are rejected by the target-polysystem due to their incompatibility. The “border” (B) of the target-polysystem plays a central role in this process. Paraphrasing Lotman (1985: 59), the border represents the “sum” of the socio-semiotic constraints that regulate the translation. More precisely, these constraints regulate how (and how much of) the source-text can be translated into the target-polysystem.

But how many constraints are there? And what is their nature? Drawing again on Even-Zohar’s polysystem theory (1990: 31), I identify at least three macro-typologies of constraints: economic constraints, institutional constraints, and semiotic constraints. For reasons of space, I cannot examine these issues in depth here. Thus, I will only give an example that highlights the role of economic and institutional constraints – which include, among other things, business models and censorship laws – and then I will analyse the semiotic constraints.

I will compare the movie *The Amazing Spider-Man* (Marc Webb, 2012) to the comic book mini-series *Torment* (written and pencilled by Todd McFarlane in 1990), one of the primary source-texts of the movie. It is easy to notice that gore, one of the distinctive figurative elements of the comic book, has been almost completely expunged from the film adaptation. It has probably occurred because the translation of the comics into film has been regulated by economic and institutional constraints. The movie was in fact meant to enter a specific market sector, that of the early teen-agers, who purportedly have been (and still are) the main readers of the comic book franchise. So, first of all, there was an economic constraint at play. To achieve this aim, the movie necessarily had to be rated PG-13 (i.e. unsuitable for children under thirteen), according to the US film industry rating system, which is very strict regarding gore. If the movie had been rated NC-17 (which is the next category in the rating system), no one under Seventeen would be admitted to the screenings, causing the movie to lose a big part of its potential audience. By

removing any gore element, instead, the producers have maintained the possibility to address the movie's potential "natural" audience. Therefore, the PG-13 rating represents an institutional constraint, related to the US film industry and its self-censorship code, which has regulated the cinematic translation of the comic book in concurrence with an economic constraint, related to a specific commercial requirement.

The semiotic constraints concern the semiotic differences of the languages involved in the translation process and their potential "translatability." Focusing on the relationship between cinema and comics, the following scheme can be outlined (table 2):

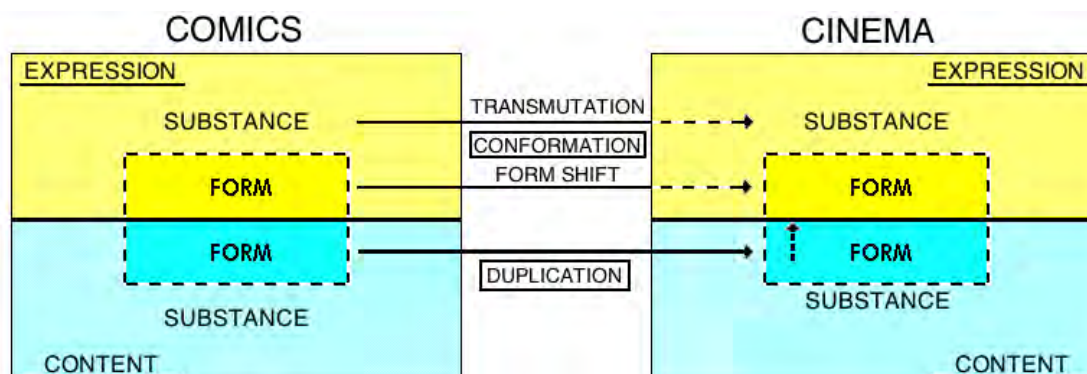


Table 2: From comics to cinema: Semiotic constraints and translatability.

On the content plane, provided there are not any institutional and economical constraints involved, the content form and substance of the comics text (i.e. its narrative and discursive structure) can be potentially subjected to a total duplication in the film's content form and substance, by being then re-semiotized through the expressive substances of the target-medium. On the expression plane, there is a "conformation" process that involves two main processes: the transmutation of the comics expression substances and forms – for example, from hand-drawn still pictures to live-action moving pictures – and the shift of part of the comics expression form from the original comics substances to the cinematic substances – for example, a dialogue between two characters shifts from the substance "graphic form of written words" to the substance "phonetic sound of [spoken words]," as Christian Metz would say ([1971] 1974: 16).

However, the translation process should not be conceived as an overall "passive" and conservative process; on the contrary, sometimes a translation can "force" the border (and even move it), allowing some non-conforming or less-conforming figures to pass through it. For instance, on the expression plane this "forcing" can cause what Metz calls "semiotic interferences" (1974: 228), which occur when the target-text features an expressive unit that pertains to the source-semiotic system. It is possible to find an example of semiotic interferences in *Scott Pilgrim vs the World* (Edgar Wright, 2010) – the film adaptation of the comic book series by the same name (2004–2010), created by Bryan Lee O'Malley – where the movie features some comics-like onomatopoeia (figure 1).



Fig. 1: Semiotic interferences in *Scott Pilgrim vs the World*.

3. A taxonomy of intersemiotic relations

I will now proceed to deepen the analysis of the translation transfer and of the intersemiotic relations it determines. Here, the framework of reference is Structural and Generative Semiotics (Greimas and Courtés [1979] 1993) and Louis Hjelmslev’s glossematics (Hjelmslev [1943] 1969). For Hjelmslev a sign (and a text, more generally) is “an entity generated by the connection between an expression [plane] and a content [plane]” (1969: 47). For this connection the author uses the term “sign function” (1969: 47). Moreover, Hjelmslev maintains that “both the expression plane and the content plane are further stratified into semiotic form and substance” (Nöth [1990] 1995: 66). The author contends that, before being formed in a proper sign, both the expression and the content are semiotically amorphous matters. To become substance, in fact, the matter must be structured, that is organized in a specific and invariant form (Hjelmslev 1969: 52–53). Drawing on these premises, I believe that the translation transfer can be productively analysed through the following model (table 3):

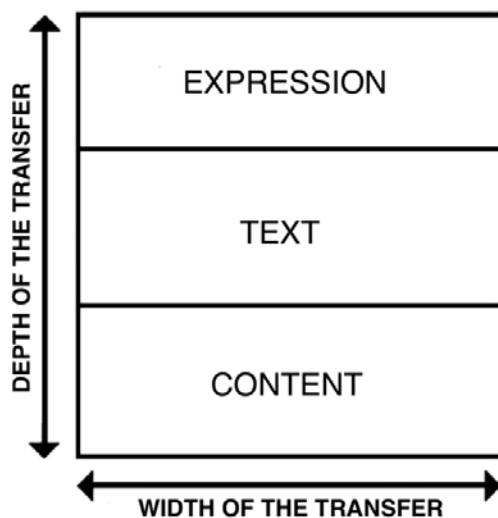


Table 3: The translation transfer: an analytical model.

According to this model, the units' transfer from the source-text to the target-text can occur first of all on three different levels of semiotic "depth:" the expression plane, the content plane, and the textual level. More precisely, this transfer can involve (1) elements that constitute the source-text's expression and/or content form – what Hjelmslev calls "figures," which are non-signs that "enter into a sign system as *parts* of signs [emphasis mine]" (1969: 46); (2) "real" signs, which are already manifested textual units. In the first case, the transfer implies the re-making of the source-text's content or/and expression figures: the figures are re-semiotized through the target-text's language, which means they are re-employed to produce a new sign. In the second case, instead, the transfer is based on the "repositioning" of integral signs from the source-text to the target-text.

Furthermore, as illustrated by the table above, the semiotic depth is intertwined with another factor, that of the semiotic "width" of the transfer. This other axis describes the "amount" of elements transferred from one text to another. More precisely, the width of the transfer oscillates between two ideal "extreme" poles: "punctuality" and "extensiveness." In the first case, the transfer involves specific figures, single texts units, a limited set of features, and so on; in the second, the transfer involves semiotic entities of bigger "size," for instance the whole narrative structure of the source-text, its discursive configuration, and/or broad portions of its textual structure.

However, the model proposed here can be articulated further. Using it as a backbone, it is possible to build a taxonomy of intersemiotic relations depending on the "site" in which the translation transfer occurs. This site is determined by the intertwining of two main factors: the plane of language, i.e. the expression/content axis seen above; and the aspect of language, i.e. the text (process)/system axis, as it is defined by structural semiotics. According to Structural Semiotics, the system is the set of possibilities that characterise a language, while the text (or process) represents an actual combination and manifestation of some of these possibilities (Floch 1985: 193). The connection between the system and the text is provided by an enunciative instance, that is by an "instance of mediation" (Greimas and Courtés 1993: 126) which transforms and converts the possibilities of the system into actual discourses. Through the superimposition of the plane of language axis on the aspect of language axis, it is possible to build the following taxonomy of intersemiotic relations (Table 4):

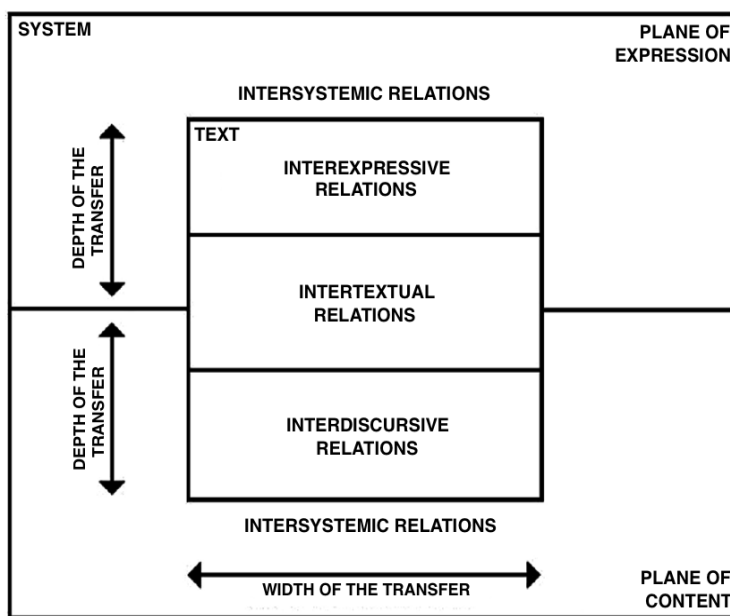


Table 4: Taxonomy of intersemiotic relations.

As the table above shows, depending on the site in which the translation transfer occurs, it is therefore possible to identify four macro-typologies of intersemiotic relations: interexpressive relations, based on the transfer of expression figures from a source-text to a target-text; interdiscursive relations, based on the transfer of discursive figures from a source-text to a target-text; intertextual relations, based on the transfer of “real” textual units from a source-text to a target-text; and intersystemic relations, based on the transfer of expression or content figures from a source-system to a target-text. The first three typologies are founded on the “horizontal” transfer of figures from a source-text to the target-text; the fourth typology is founded instead on the “vertical” transfer of figures from a source-system to a target-text.

Drawing on Greimasian generative semiotics, it is possible to distinguish the transferred figures according to their mode of semiotic existence (Greimas and Courtés 1993: 138-139). More precisely, it is possible to make a distinction among virtual figures, actual figures, and realized figures. The first ones are systemic figures, i.e. figures that pertain to a semiotic system and that have not been taken on by any enunciative instance; the second ones are discursive figures, i.e. more “concrete” figures that have already been enunciated, i.e. already put into discourse, but that have not been (yet) textually manifested; the third ones are textual figures, i.e. figures that have already been wholly manifested through one or more matters of expression. Starting from these premises, it is possible to say that the interdiscursive and the interexpressive relations are grounded on the transfer of actual figures from a source-text to a target-text; the intertextual relations are grounded on the transfer of realized figures from a source-text to a target-text; the intersystemic relations are grounded on the transfer of virtual figures from a source-system to a target-text.

Through the model here outlined it is possible to understand which transfer procedures constitute different intersemiotic relations and forms. For instance, the above-mentioned semiotic interferences in *Scott Pilgrim vs the World* are based on the punctual transfer into the movie of some expressive figures of the comics’ system (that is the onomatopoeia), which in return constitutes some intersystemic relations between the film text and the comics’ system. Or, the movie *V for Vendetta* (James McTeigue, 2005) – the film adaptation of the comic book series by the same name (1982-1985) written by Alan Moore and pencilled by David Lloyd – is grounded on the extensive cinematic transfer of the comic book series’ discursive structure (i.e. the story and the plot), which in return constitutes an extensive interdiscursive relation between the movie and the comic book series. Or again, the title sequence of *Sin City* (Robert Rodriguez, 2005) – the film adaptation of the comic book series of the same name (1991–2000), created by Frank Miller – is based on the punctual transfer into the movie of some textual fragments of the comic book series (i.e. some of the actual comic book’s drawings), which in return constitutes some punctual intertextual relations between the film text and the comic book series (figure 2).

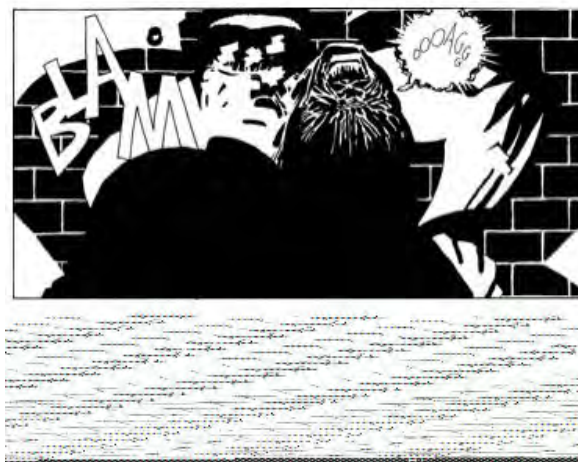


Fig. 2: An example of intertextual relations in the title sequence of *Sin City*.

4. *Sin City*: A case study

To further illustrate the model outlined in the last section, I will now proceed to analyse the movie *Sin City*. As just mentioned above, this movie is the film adaptation of the comic book series by the same name written and pencilled by Frank Miller and published by Dark Horse between 1991 and 2000. In particular, the movie draws on the volumes *The Hard Goodbye* (1991–1992), *The Big Fat Kill* (1994–1995), and *That Yellow Bastard* (1996) – respectively the first, the third and the fourth of the series –, and on the one-shot “The Customer Is Always Right” (1994), collected in the fifth volume of the series, *Booze, Broads & Bullets*. Every volume, as well as the one-shot, are translated into a specific episode of the movie.

Sin City is the result of a complex translation in which different transfer processes intertwine with one another. First of all, the movie is based on the extensive transfer of the content plane’s form of the source-comic books. In other words, *Sin City* takes both its story and its plot (or *récit*) from the comic books: on the one hand, it draws its narrative universe and diegetic world from the comic books – or better, their existents (characters and settings) and events (actions and happenings), as Seymour Chatman would argue (1978 [1980]: 32); on the other hand, the film replicates the same narrative means through which the story is delivered in the comic books – and more precisely, its temporal organisation, its focalization processes, and its narrator types, in Gérard Genette’s words ([1972] 1983: 35; 189-190; 228-229; 245).

For instance, the movie’s opening sequence can be used to further support and exemplify some of the points made. The sequence, composed by 16 takes, is the cinematic translation of the one-shot “The Customer Is Always Right,” composed by 10 panels distributed on three pages. If compared to the comic book, the film sequence shows the same characters (the professional killer and the young women waiting to die) making the same actions or being subjected to the same events (the killer offers the girl a cigarette; he hugs and kisses her; and he shoots her with a silenced gun) in the same space and time (a terrace of a building in Basin City, during a rainy night). In Greimasian terms, the film sequence entirely takes from the comic book both its semantic “isotopies” (i.e. its thematic and figurative configurations) and its syntactic structure (i.e. its time, space, and actors) (Greimas and Courtés 1993: 198; 379–380). At the same time, the sequence tells this story through the same linear order, the same singulative frequency and

the same synchronic duration (Genette 1983: 34–35; 114) employed in the comic book's plot. Moreover, it employs the same type of narrator (extradiegetic-homodiegetic) and the same focalization strategy (external) (Genette 1983: 228–229; 245; 190). The sequence is therefore based on the extensive transfer and re-production of the comic book's narrative.

However, the translation of the source-comic books into the movie involves at least one *other dimension*. *Sin City* is also based, in fact, on the extensive transfer of the comic books' expression plane (or at least of some of its sub-levels). Drawing on Algirdas J. Greimas' ([1984] 1989: 627–649) notion of "plastic" semiotics, it is possible to say that the transfer involves primarily the chromatic and eidetic categories (Greimas 1989: 639–641) that articulate the source-comic book's expression plane. In other words, *Sin City* re-employs the very same "colours" and "forms" employed in the comic book. On the one hand, the film draws from the comic book the same high-contrast and expressionist black and white, and the same primary colours that occasionally "paint" some of the comic book's figures (such as the yellow of "that yellow bastard" in the fourth episode of the movie). On the other hand, the film re-employs the same outlines and contours that shape the comic book's spatial and actorial figures (e.g. the silhouettes of the buildings or the facial physiognomy of the characters). To sum up, the movie is based both on the extensive transfer of the comic book's content plane and on the extensive transfer of the comic book's chromatic and eidetic expressive sub-levels.

What just described can be read as the "global" translation strategy (to use a term formerly employed by Nicola Dusi [2003: 75–76]) that underlies the film in its entirety and its relationship with its source-texts. However, *Sin City* is also based on some other "local" translation tactics – i.e. tactics based on punctual transfers –, which cooperate to increase the intensity of the "global" strategy itself. As an example, I will compare two panels drawn from the volume *The Hard Goodbye* with the two film shots that represent their "filmic" translation (figures 3, 4).



Fig. 3: From the comic book to the movie: The "global" translation strategy.

In the first case (figure 3), the panel is translated into the shot according to the "global" translation strategy that underlies the whole movie. First of all, on the content plane, the shot reproduces the same fragment of the story (and of the plot) that is represented by the original panel: Marv tortures the hit man that has been sent to kill him, shooting him in a non-vital point, in order to extort information about the mysterious murder of the woman he loved (the prostitute Goldie). More precisely, both the panel and the film shot focus on Marv's efforts to gain the necessary "competence" (the knowing) in order to avenge Goldie, his "object of desire." Furthermore, on the expression plane, the shot reemploys the same eidetic and chromatic categories of the comic book: the high-contrast black and white, the sharp chiaroscuro, and the general "form" of the settings and characters (with significant work on the actors' makeup and digitally-enhanced set design).

Instead, in the second case (figure 4) the filmic translation of the panel is the product of a further translation investment, regarding in particular its expressive dimension and his general sign function. Like in the previous example, on the content plane the shot reproduces the same fragment of the story (and of the plot) presented by the panel: Goldie's twin sister Wendy hides in an alley spying on Marv, who she believes to be her sister's murderer. In the film shot, Wendy embodies the same actantial status she was characterized by in the original panel: from the narrative point of view, she is modalised as an opponent, characterized by a "wrong" knowing, who wants to kill Marv; from the enunciative point of view, she is an "observing subject" (Fontanille 1989: 17–21), who brings an internal point of view in the discourse.



Fig. 4: The translation of the "sign function."

On the expression plane, however, the shot diverges from the previous one for a fundamental reason. In this shot, in fact, forms and colours appear in the same position in which they are arranged in the comic book's panel. Drawing again on Greimas' plastic semiotics, it is possible to see that this shot is based not only on the transfer of the chromatic and eidetic categories of the source-panel, but also on the transfer of its topological categories, which, according to the Lithuanian semiotician (Greimas [1984] 1989: 14–15), underlie the positioning of the elements on the planar surface. Therefore, the shot re-enacts through the cinematic expressive substances the entire set of "plastic figures" that constitute the source-panel's visual expression form. In summary, the film shot is based on the translation of the panel's original "sign function" (to get back to Hjelmslev's expression), i.e. it is based on the transfer of the very same "system of relations" that connects the content form and the expression form in the comic book.

To conclude this quick analysis of *Sin City*, I will focus once again on the movie's opening sequence to discuss an issue previously overlooked. As already pointed out, this sequence is the translation of the short one-shot "The Customer Is Always Right," from which it extensively draws both the content plane and the expression plane (according to the global strategy and the local tactics described above). While the source-comic book is all in black and white, though, in the film sequence the girl's dress and lips are magenta red. In other words, the film sequence employs a chromatic category (the magenta red) that does not appear in the original comic book's panel. However, this added element is not the result of an "inner" production of the film sequence. On the contrary, the girl's red dress and lips are the product of *another* translation transfer – a punctual one, in this case. More precisely, the film sequence takes these figures from another one-shot of the comic book series, entitled "The Babe Wore Red" (1994) (also collected in the volume *Booze, Broads & Bullets*), whose main character is in fact a girl with a red dress and red lipstick (figure 5).

Therefore, not only is the opening sequence based on the extensive transfer of the content and expression planes of "The Customer Is Always Right," but also on the punctual transfer of

an expressive figure from a *different* source-text (although part of the same comic book series). Going back to our taxonomy of intersemiotic relations, the sequence establishes both an extensive interdiscursive and interexpressive relation with the one-shot “The Customer Is Always Right” and a punctual interexpressive relation with one-shot “The Babe Wore Red.”



Fig. 5: A punctual interexpressive relation.

5. Conclusions

In this paper, I have developed an analytical model for the study of intersemiotic relations, in particular those established by cinema *towards* comics. I have considered those relations as the direct product of a translation, intended as the cultural process underlying (and regulating) the transfer of elements between different texts (and between different systems). In order to articulate this model, I have combined different theoretical traditions such as Cultural Semiotics, Descriptive Translation Studies, and Structural and Generative Semiotics.

First of all, drawing on Lotman’s cultural theory, Even-Zohar’s polysystem theory, and Toury’s translation theory, I have identified the three different transfer processes (duplication, conformation, obliteration) through which translation is articulated, depending on whether or not elements of comics succeed in “passing through” the border of the cinematic target-system. Then, I have analysed the constraints that regulate the access of elements of the (comics) source-texts to the (cinematic) target-system, focusing in particular on the semiotic constraints.

Secondly, drawing on Hjelmslev’s glossematics and Greimas’s semiotic theory, I have identified the different “sites” in which the transfer process occurs in relation to the linguistic plane (expression/content/text) and to the linguistic aspect (system/process) involved. According to these distinctions, I have outlined a taxonomy of the main intersemiotic relations, identifying four main typologies: the intertextual, the interexpressive, the interdiscursive, and the intersystemic. The analysis of some of the main translation processes inherent to the film *Sin City* has exemplified some of the concepts outlined and, at same time, has demonstrated the methodological performativity of this model.

References

- CHATMAN, Seymour. 1980 [1978]. *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film*, 2nd edn. Ithaca & London: Cornell University Press.
- DUSI, Nicola. 2003. *Il cinema come traduzione. Da un medium all'altro: Letteratura, cinema, pittura*. Torino: UTET.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. 1990. Polysystem Studies. [Special issue]. *Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication* 11 (4).
- FLOCH, Jean-Marie. 1985. *Petites mythologies de l'oeil et de l'esprit: Pour une sémiotique plastique*. Paris & Amsterdam: Hadès-Benjamin.
- FONTANILLE, Jacques. 1989. *Les espaces subjectifs: Introduction à la sémiotique de l'observateur*. Paris & Hachette.
- GENETTE, Gérard. 1983 [1972]. *Narrative discourse: An essay in method*, eng. tr. Ithaca & London: Cornell University Press.
- GREIMAS, Algirdas J. and Joseph COURTÉS. 1993 [1979]. *Sémiotique: Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, 2nd edn. Paris: Hachette.
- GREIMAS, Algirdas J. 1989 [1984]. Figurative semiotics and the semiotics of the plastic arts, eng. tr. *New Literary History* 20 (3). 627-649.
- HJELMSLEV, Louis. 1969 [1943]. *Prolegomena to a Theory of Language*, eng. tr. Madison: University of Wisconsin Press.
- JAKOBSON, Roman. 1959. On Linguistics Aspects of Translation. In Reuben Arthur Brower (ed.), *On Translation*, 232-239. Cambridge: Harvard University Press.
- LOTMAN, Jurij M. and Boris USPENSKIJ. 1975 [1970]. *Tipologia della cultura*, it. tr. Milano: Bompiani.
- LOTMAN, Jurij. 1985. *La semiosfera: L'asimmetria e il dialogo nelle strutture pensanti*. Venezia: Marsilio.
- MARRONE, Gianfranco. 1998. Identità visiva e traduzione. In Guido Ferraro (ed.), *L'emporio dei segni*, 123-166. Roma: Meltemi.
- METZ, Christian. 1974 [1971]. *Language and Cinema*, eng. tr. The Hague: Mouton & Co.
- NÖTH, Winfried. 1995 [1990]. *Handbook of Semiotics*, 2nd edn. Bloomington: Indiana University Press.
- POPOVIČ, Anton. 2006 [1975]. *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, it. tr. Milano: Hoepli.
- TOROP, Peeter. 2010 [1995]. *La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura*, it. tr. Milano: Hoepli.
- TOURY, Gideon. 2012 [1995]. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, 2nd edn. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.